

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.17>

Барбазюк Вера Юрьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ ЕДИНИЦ РЕЧИ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Необходимость рассмотрения иностранных языков в неразрывной связи с культурой народов, на них говорящих, все более и более очевидна. Влияет это непосредственно и на процесс перевода. Предварительным условием для наиболее точной передачи образных единиц речи, отражающих факты материальной и духовной жизни на другом языке, является знание переводчиком этих особенностей. Особый интерес представляет лингвокультурологический анализ образных единиц в контексте. Важное место в статье отводится такому понятию, как фоновая информация. Представлены наблюдения, которые будут полезны начинающим переводчикам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 79-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. Панчвидзе В. Н., Джейранишвили Е. Ф. Удинский язык // Языки народов СССР: в 5-ти т. М.: Наука, 1967. Т. 4. Иберийско-кавказские языки. С. 676-688.
14. Сравнительно-историческая лексика дагестанских языков (СИЛДЯ). М.: Наука, 1971. 296 с.
15. Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание: в 8-ми т. Тифлис: Типография канцелярии Главногоначальствующего гражданского частью на Кавказе, 1889. Т. III. Аварский язык. 295 с.
16. Церцвадзе И. И. Андийский язык // Языки народов СССР: в 5-ти т. М.: Наука, 1967. Т. 4. Иберийско-кавказские языки. С. 276-292.

PRIMARY TAXIS SEMANTICS OF THE AVAR LANGUAGE IN COMPARATIVE ASPECT

Asel'derova Rumaniyat Omarovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
Dagestan Institute of Education Development, Makhachkala
rumomarovna@mail.ru

The article considers the etymological semantics of the formants expressing taxis relations in the Avar language. The author argues that the formants expressing independent taxis relations have been conceptualized in native speakers' consciousness as the gnomic existence of an action, which acquires a temporal characteristic depending on the temporal parameters of the form, to which they are attached. The analysis is carried out by comparing the formants with their correlates in the Avar dialects and in other Dagestan languages.

Key words and phrases: morpheme; gnomic existence; relevant reconstruction; structure; primary meaning; compositional semantics; comparisons; verbal derivatives; associative relation.

УДК 8; 81'22

Дата поступления рукописи: 10.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.17>

Необходимость рассмотрения иностранных языков в неразрывной связи с культурой народов, на них говорящих, все более и более очевидна. Влияет это непосредственно и на процесс перевода. Предварительным условием для наиболее точной передачи образных единиц речи, отражающих факты материальной и духовной жизни на другом языке, является знание переводчиком этих особенностей. Особый интерес представляет лингвокультурологический анализ образных единиц в контексте. Важное место отводится такому понятию, как фоновая информация. Представлены наблюдения, которые будут полезны начинающим переводчикам.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; перевод; метафора; фоновая информация; фоновые знания; контекст; культурный компонент.

Барбазюк Вера Юрьевна, к. филол. н.

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
Vera087@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ ЕДИНИЦ РЕЧИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Соотношение языка и культуры сложно и многоаспектно. Ученые из разных стран на протяжении многих лет занимаются изучением вопроса соотношения культуры народа и информации, хранимой в языковых единицах. Проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является центральной в лингвистике, лингвокультурологии, литературоведении. Актуальность данной темы обусловлена тем, что в настоящее время иностранный язык воспринимается в большинстве научных концепций как средство общения и передачи информации. Встретившись с образной единицей в речи, у человека может возникнуть интерес к изучению природы ее происхождения, различных ее особенностей. Соответственно, для успешной коммуникации на иностранном языке требуется овладение фоновыми знаниями. Научная новизна статьи заключается в том, что в ней предпринята попытка проследить взаимосвязь языка и культуры через культурный компонент семантики образных единиц речи военной и общественно-политической тематики. Цель статьи – обосновать важность роли лингвокультурологического аспекта в процессе их перевода.

«Особенности народа и его культурное своеобразие, без сомнения, находят свое отражение в языке» [2, с. 195]. Соответственно, язык – это, прежде всего, отражение культуры нации, он (язык) несет в себе национально-культурный код, а слово является носителем знания, средством воплощения культуры, носителем смысловой нагрузки. «Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [3, с. 34]. Таким образом, процесс овладения речью неразрывно связан с процессом усвоения культуры, то есть человек «впитывает» культуру как и речь из информационной среды.

Интересно на этот счет мнение лингвиста и переводчика Н. С. Автономовой, согласно которому «перевод – это, прежде всего, передача содержаний и смыслов, созданных в одном языке и культуре средствами другого языка и культуры; такая передача... зависит от многих причин: на уровне лингвистическом – от близости или чуждости структур языка оригинала и языка перевода; на уровне реальности – от наличия или отсутствия предметов и явлений, описываемых в языке оригинала, в той жизни культуры, куда должен войти перевод» [1, с. 418].

Таким образом, информация, подлежащая передаче в процессе перевода, и информация, реально переводимая, не всегда совпадают.

В идеале для полного понимания текста и его адекватного перевода переводчику требуется не только высокий уровень владения родным языком и языком, с которого переводится текст, но и знание культуры и истории страны. «Переводчик должен прекрасно знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождение слов и словообразование, исторические аллюзии» [7, с. 394].

Роль фоновых знаний является ключевой для переводчика в процессе понимания текстов разной тематики, поэтому требуется отдельное рассмотрение данного аспекта.

Как отмечалось выше, слово – это не только носитель актуальной информации, передаваемой в ходе процесса коммуникации, но и «хранилище» социально-исторической, интеллектуальной, оценочной информации конкретного народа. Такая информация является национально-культурной составляющей смысловой структуры слова.

Таким образом, можно говорить о переводе текста на уровне языка и на уровне смысла. Если для перевода текста на уровне языка достаточно обращения к переводческому словарю, то для перевода на уровне идеи обычных переводческих словарей будет явно недостаточно. Переводчику придется обратиться к разным источникам, чтобы наиболее точно передать «культурно-исторический» компонент той или иной единицы речи. Успешность перевода во многом определяется полнотой филологических и фоновых знаний переводчика.

Фоновые знания – «это вся совокупность сведений культурно- и материально-исторического, географического и прагматического характера, которые предполагаются у носителя данного языка. Фоновое знание практически неисчерпаемо, его разновидности неисчислимы, без него невозможно языковое общение» [6, с. 8].

Помимо понятия *фоновые знания*, принято выделять и такое понятие, как *фоновая информация*. Фоновая информация – «это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [5, с. 84]. Создавая текст, автор (как носитель определенной фоновой информации) закладывает в него некоторую часть социокультурных сведений. Чтобы правильно понять и перевести текст, переводчик должен уловить эту информацию в полном объеме. Таким образом, перевод напрямую зависит от фоновых знаний переводчика.

Как отмечалось выше, в языке могут быть выделены особые единицы, которые отражают связь языка и культуры. В качестве данных единиц бесспорно можно рассматривать образные единицы речи или фразеологизмы. В связи с этим, особый интерес представляет анализ лингвокультурологических основ фразеологических единиц (ФЕ). ФЕ являются наиболее интересными для воплощения средствами языка культурных особенностей, т.к. именно в образном основании ФЕ отображается мировидение той или иной нации. Соответственно, можно сделать вывод, что их появление, «жизнь» и исчезновение в определенном смысле маркируют состояние культуры общества на том или ином этапе развития.

Интересно мнение В. В. Виноградова, который отмечал, что фраза «продолжает жить своими другими, переносными значениями или оттенками, которые наслаиваются на нее еще в то время, когда она относилась к конкретному жизненному явлению. Однако внутренние мотивы этого переносного употребления становятся все более и более смутными и непонятными» [4, с. 678]. На сегодняшний день в языке присутствует много образных единиц речи, которые не считаются широко известными, и поэтому могут вызвать сложности у переводчиков. Для преодоления проблем, связанных с их переводом, следует обращаться к истории их возникновения. К сожалению, не всегда легко найти перевод некоторых образных единиц речи, а найти историю их происхождения еще сложнее. Тем не менее, попытка поиска истоков их происхождения поможет не только подобрать наиболее оптимальный вариант перевода, но и расширить лингвокультурологические знания переводчика. Более того, попытка систематизации данных сведений и создания специальных словарей в значительной мере облегчит жизнь будущих переводчиков.

Итак, рассмотрим ряд английских образных единиц речи (относящихся к военной и бытовой тематике) и попытаемся раскрыть историю их происхождения. Языковой материал собирался методом сплошной выборки.

➤ **Bang for the buck** (букв. «взрыв доллара») – эффект доллара, отдача от вложенных средств, стоящая покупка.

Economists talk about “bang for the buck” [18]... / Экономисты рассуждают об «эффекте доллара»...

Интересно, что эта фраза появилась во времена «холодной войны» и относилась к финансированию разработок нового оружия. Используя эту фразу, военные ВВС США утверждали, что баллистические ракеты могут нанести больший урон вражеской стороне за меньшие средства, чем авианосцы ВМС.

➤ **Bite the bullet** (букв. «укусить пулю») – стиснуть зубы, достойно пережить трудную ситуацию.

You will bite the bullet and return to your normal life [15]. / Ты достойно переживешь эту трудную ситуацию и вернешься к нормальной жизни.

Происхождение данной фразы вызывает особый интерес. До появления эфира (первой анестезии) хирургия была довольно сложным и болезненным делом. Пациент полностью осознавал, что происходит во время

операции и чувствовал боль¹. Чтобы облегчить боль и страдания, пациенту давали виски. А во время операции тяжелораненные зажимали в зубах какой-нибудь предмет. Часто этим предметом была пуля².

➤ **Bought the farm** (букв. «купил ферму») – погигать, умереть.

He bought the farm during the Iran-Iraq War [12]. / Он погиг во время Ирано-иракской войны.

Данная фраза появилась во время Первой мировой войны. Когда американский солдат погигал в бою, его семье предоставлялось страховое пособие, выплачиваемое в связи со смертью кормильца. Выплачиваемой суммы хватало, чтобы купить земельный участок на Среднем Западе.

➤ **Feather in your cap** (букв. «перо в кепке») – большое достижение.

If you could get there before the Russians and the Americans, it would be a feather in your cap [9]. / Если вы доберетесь туда раньше русских и американцев, вы будете на коне.

Обратимся к истории происхождения данной фразы. В прошлом солдата, который убил врага, награждали пером. Эти перья носили на шлеме или другом головном уборе. Перья считались символом доблести и мужества.

➤ **Loose lips sink ships** («Не болтай! Болтун – находка для шпиона»).

“Loose lips sink ships” is received wisdom in central banking circles [21]. / «Болтун – находка для шпиона» – это проверенная мудрость в банковских кругах.

Фраза стала популярна во время Второй мировой войны. Данное выражение – напоминание о том, что секретная информация никогда и ни с кем не обсуждается без надлежащего разрешения и необходимости. В частности, фраза означает, что раскрытие военной тайны может привести к большим потерям, таким как затопление корабля.

➤ **Three squares** (букв. «три квадрата») – трехразовое питание.

They'll give you three squares and a cot [22]. / Там тебе дадут маленькую камеру и матрац.

Это расширение фразы “Square meal” («сытный обед») и означает она трехразовое питание. Выражение широко используется в вооруженных силах США.

➤ **Round Robin** (букв. «круглый Робин») – круговая система, круговой опрос.

You were hoping to lose the Treasury in a round-robin [17]. / Вы надеялись, что казначейство потеряется в циклическом опросе.

Выражение “Round robin” появилось на британском флоте. Матросы, готовящие восстание, подписывали свои имена по кругу, чтобы не удалось идентифицировать лидера.

➤ **Wearing your heart on your sleeve** (букв. «носить сердце на рукаве») – выставлять свое сердце на показ.

And yes, being a parent is like wearing your heart on your sleeve [13]. / И да, быть родителем – все равно что выставлять свое сердце напоказ.

Эта фраза используется в пьесе Уильяма Шекспира «Отелло». В одной из реплик Яго говорит: “I'm wearing my heart on my sleeve” («Я выставляю свое сердце напоказ»). Яго всячески пытался показать свою открытость и доброжелательность с целью завоевания доверия Отелло. Истинным же намерением Яго было обмануть Отелло.

Данное выражение используется и в наше время, но только с положительной коннотацией.

➤ **Wing and a prayer** (букв. «крыло и молитва») – на честном слове и на одном крыле; остается только молиться.

He is going on a wing and a prayer, hoping that all fit [8]. / Ему остается только молиться, чтобы все подошло.

Во время Первой мировой войны качество производства самолетов было достаточно низким. Фраза “Wing and a prayer” («Остается только молиться») появилась после случая с американским пилотом, которому удалось благополучно приземлиться с сильно поврежденным крылом. Коллеги-пилоты и механики были поражены тем, что он не разбился. На это он отвечал, что все время, пока летел, молился. Один из пилотов подшутил над ним, сказав, что крыло и молитва помогли ему вернуться.

➤ **Show your true colors** (букв. «показать свои настоящие флаги») – показать свое подлинное лицо.

He believes that when things fall apart, people show their true colors [19]. / Он считает, что когда все идет крахом, люди показывают свое настоящее лицо.

Слово “color” имеет несколько значений. Одно из значений – «флаг». Раньше на борту военных кораблей хранились флаги разных стран. Это делалось для того, чтобы в случае опасности была возможность ввести врага в заблуждение. Однако правила ведения войны требовали, чтобы корабль поднимал свой национальный флаг перед началом боевых действий.

➤ **Toe the line** (букв. «касаться носком линии») – подчиняться требованиям, строго придерживаться правил.

I have often avoided apportioning blame, but today I urge the Security Council to impress upon those Lusaka signatories that support the rebels in the Congo to encourage their allies to toe the line [20]. / Я зачастую избегал обвинять кого-то, но сегодня я настоятельно призываю Совет Безопасности убедить те стороны, подписавшие Лусакское соглашение, которые поддерживают мятежников в Конго, призвать своих союзников придерживаться правил.

Данное выражение связано с построениями в армии. Солдаты, которым нужно было быстро построиться в одну линию, использовали эту фразу.

¹ Первые операции заключались в ампутации конечностей или удалении / извлечении из тела пули или наконечника стрелы. Во время операций хирург использовал пилу для ампутации конечности.

² Кроме того, мягкий металл не портил зубы раненого.

➤ **Clear as a bell** (букв. «ясно как колокол») – ясно и четко.

His first words I heard, clear as a bell [16]. / *Его первые слова я услышала отчетливо.*

История происхождения данного выражения вызывает особый интерес. В 1910-х годах многие компании пытались выйти на американский рынок по продаже фонографов. Одной из этих компаний была компания “Sonora Chime”. Компания использовала фразу “Clear as the Bell” в качестве своего лозунга, тем самым делая акцент на качестве звука. Со временем данная фраза стала повсеместно использоваться и относиться не только к технике.

➤ **Close but no cigar** (букв. «близко, но не сигара») – чуть-чуть не считается; близко, но мимо.

Close, but not a cigar. The right out-of-the-box solution is called DigSee SURE [14]! / *Выглядит невероятным, но при помощи DigSee SURE – можно!*

Фраза пришла из военной игры на умение стрелять. Тот, кто попадал в цель, получал сигару. Участникам, которым удавалось попасть рядом с целью, говорили: “Close but no cigar”.

➤ **Cooking with gas** (букв. «приготовить на газу») – делать что-либо правильным образом.

Well, now you're cooking with gas [10]. / *Что ж, сейчас ты говоришь дело.*

Фраза “Now you're cooking with gas” («Теперь вы готовите на газу») использовалась в рекламе газовых плит и несла следующую смысловую нагрузку: приготовление пищи на газу быстрее, легче, чище, лучше, чем приготовление пищи в печи. Со временем фраза получила и другое значение – делать что-либо правильным образом.

➤ **Dead as a door nail** (букв. «мертвый, как дверной гвоздь») – без каких-либо признаков жизни, бездыханный, погибший окончательно.

You might as well junk that car, the engine is dead as a door nail [11]. / *Ты можешь отправить машину на свалку. Двигатель сдох окончательно.*

Фраза появилась в XVIII веке. В то время гвозди стоили очень дорого, поэтому их старались использовать несколько раз, вынимая из старых деревянных предметов. Сложнее всего было извлекать гвозди из старых дверей, т.к. большая часть из них была согнута на конце. Такие гвозди считались бесполезными и про них говорили, что они «мертвые» (“dead”).

Подводя итог, следует еще раз отметить, что перевод – это сложное многоаспектное понятие, требующее от переводчика не только безупречного знания родного и иностранного языка, но и умения различать смысловые оттенки сообщения, его скрытый смысл. Но, к сожалению, это не всегда просто, особенно, когда в тексте встречаются образные единицы речи. В этой связи возрастает роль лингвокультурологического аспекта в процессе перевода. Проследив взаимосвязь языка и культуры через культурный компонент семантики образных единиц речи военной и общественно-политической тематики, можно сделать вывод, что иногда для правильного перевода данных единиц необходимо обращаться к истории их возникновения. Это, в свою очередь, позволит получить достаточную информацию для их адекватного перевода. Свидетельством вышесказанного является разбор представленных в работе образных единиц. Кроме того, нельзя не отметить и просветительское воздействие данных единиц речи.

Все приведенные выше наблюдения будут полезны начинающим переводчикам, которым необходимо всегда учитывать национально-культурный компонент при переводе, а также преподавателям английского языка, ставящим своей целью передать культурный код английского языка через его языковую структуру.

Список источников

1. Автономова Н. С. Открытая структура: Якобсон – Бахтин – Лотман – Гаспаров. М.: Российская политическая энциклопедия, 2009. 503 с.
2. Алстахова З. Р. Способы перевода культурных реалий с английского языка на русский (по материалам английских словарей нового поколения) // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика»: в 2-х т. Язык. Коммуникация. Перевод: материалы XI международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации (30 июня 2017 г.) / под общ. ред. Н. В. Иванова. М.: Военный университет; ИД «Международные отношения», 2017. Т. 2. Вып. 2. С. 194-198.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
4. Виноградов В. В. История слов. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1999. 1142 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО, 2001. 224 с.
6. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. 112 с.
7. Набоков В. В. Искусство перевода // Набоков В. В. Лекции по русской литературе. М.: Независимая газета, 1996. С. 389-397.
8. An airline pilot [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/an+airline+pilot> (дата обращения: 02.06.2018).
9. Baker D. Economy Adds 157,000 Jobs in July, Little Evidence of Pick-up in Wage Growth [Электронный ресурс] // Economist's View. 2018. August 03. URL: <https://economistsview.typepad.com/economistsview/2018/08/economy-adds-157000-jobs-in-july-little-evidence-of-pick-up-in-wage-growth.html> (дата обращения: 20.05.2018).
10. Barba A. IE Questions: Now We're "Cooking with Gas" [Электронный ресурс] // IE. 2014. June 26. URL: <http://insideenergy.org/2014/06/26/ie-questions-now-were-cooking-with-gas/> (дата обращения: 02.06.2018).
11. Dead as a doornail [Электронный ресурс] // World Wide Words. URL: <http://www.worldwidewords.org/qa/qa-dea1.htm> (дата обращения: 05.06.2018).

12. Hoar W. P. Making of a Monster: How the U.S. Helped Build Iraq's War Machine [Электронный ресурс] // New American. 1992. 07 September. URL: <https://www.thenewamerican.com/usnews/foreign-policy/item/15798-making-of-a-monster-how-the-us-helped-build-iraqs-war-machine> (дата обращения: 13.06.2018).
13. Lehman H. S. Having Children Is Like Wearing Our Heart Outside of Our Bodies [Электронный ресурс] // Elephant Journal. 2014. January 17. URL: <https://www.elephantjournal.com/2014/01/having-kids-is-like-wearing-our-heart-outside-of-our-bodies-heather-sayers-lehman/> (дата обращения: 07.06.2018).
14. Manufacturing [Электронный ресурс] // DidSee Sure. URL: <http://www.mobilentry.com/ru/node/38> (дата обращения: 02.06.2018).
15. Mateo A. Sometimes You Have to 'Bite the Bullet' [Электронный ресурс] // Voice of America. 2016. September 03. URL: <https://learningenglish.voanews.com/a/sometimes-you-have-to-bite-the-bullet/3490217.html> (дата обращения: 02.06.2018).
16. Quotes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.quotes.net/show-quote/78894> (дата обращения: 02.06.2018).
17. Subzin. The Good Wife: Bitcoin for Dummies [Электронный ресурс]. URL: <http://www.subzin.com/quotes/S7823458f5/The%20Good%20Wife/Bitcoin%20for%20Dummies/You%20were%20hoping%20to%20lose%20the%20Treasury%20in%20a%20ground-robin> (дата обращения: 02.06.2018).
18. Thomas M. New Evidence that Unions Raise Wages for Less-Skilled Workers [Электронный ресурс] // Economist's View. 2018. September 04. URL: <http://economistsview.typepad.com/economistsview/2018/09/-new-evidence-that-unions-raise-wages-for-less-skilled-workers-from-steve-maas-at-the-nber-new-evide.html> (дата обращения: 06.09.2018).
19. To show your true colors [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/to+show+your+true+colors> (дата обращения: 02.06.2018).
20. Toe the line [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/toe+the+line> (дата обращения: 02.06.2018).
21. Walker A. Opinion: Loose lips sink ships [Электронный ресурс] // Sher dog. 2018. May 31. URL: <http://www.sherdog.com/news/articles/Opinion-Loose-Lips-Sink-Ships-137509> (дата обращения: 07.07.2018).
22. Walker M., Jr. The Journey Continues: A soldiers' story. Bloomington, Indiana: Xlibris Corporation, LLC, 2012. 140 p.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE ENGLISH FIGURATIVE SPEECH UNITS: LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

Barbazyuk Vera Yur'evna, Ph. D. in Philology

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Vera087@mail.ru

The need to consider foreign languages as inextricably linked to the culture of the peoples, who speak them, is increasingly evident. This directly affects the translation process. A prerequisite for the most accurate rendering of the figurative speech units, reflecting the facts of material and spiritual life in another language, is the translator's knowledge of these peculiarities. The linguoculturological analysis of figurative units in context is of particular interest. An important place in the article is given to such a notion as background information. Observations are provided that will be useful for novice translators.

Key words and phrases: phraseological units; translation; metaphor; background information; background knowledge; context; cultural component.

УДК 811.581

Дата поступления рукописи: 01.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.18>

Статья посвящена исследованию неологизмов китайского языка, широко используемых в интернет-коммуникации. Автором обобщен новый материал по исследуемой теме, анализируются лексические единицы, отобранные в ходе исследования китайского интернет-дискурса. В работе рассмотрены факторы, влияющие на образование интернет-неологизмов в китайском языке, выделен ряд их лексико-семантических групп. Делается вывод о неизбежности изменений в словообразовательной системе китайского языка, происходящих под влиянием интернет-среды в условиях глобализации языкового пространства.

Ключевые слова и фразы: китайский язык; неологизмы; интернет-коммуникация; язык Интернета; аббревиатура.

Баяртуева Елена Жаргаловна, к.и.н.

Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления, г. Улан-Удэ
lenabayar@mail.ru

НЕОЛОГИЗМЫ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

С началом осуществления в Китае «политики реформ и открытости» в конце 70-х гг. XX века, с появлением большого числа новых понятий и явлений в социально-экономической сфере в китайском языке начались стремительные изменения, которые в течение последующих десятилетий только набирали ход. Эти изменения проявились, прежде всего, в том, что число неологизмов (в китайском языкознании 新词语 xīncíyǔ) увеличивалось в геометрической прогрессии по сравнению с предыдущими периодами. Например, в течение